一とする。

5 到着の陸路割当料金の1の規定による変更は、一月一日に効力を生ずる。当該変更は、適用されるためには、効力発生の日の四箇月前までに国際事務局に通告されなければならず、同事務局は、同日の三箇月前までに関係郵政庁に通知する。期限が遵守されなかった場合には、その次の一月一日に効力を生ずる。

第四十八条 継越しの陸路割当料

1 二の郵政庁の間又は同一国の二の郵便局の間で他の郵政庁の陸運業務によって交換される小包に対しては、陸路運送に参加する業務の属する各国のため、次の表に定める継越しの陸路割当料金を課する。

継越しの陸路割当料金(単位SDR)							
距離段階	一キロログラムまで	一キロログラムを超え三キロログラムまで	三キロログラムを超え五キロログラムまで	五キロログラムを超え一〇キロログラムまで	一〇キロログラムを超え一五キロログラムまで	一五キロログラムを超え二〇キロログラムまで	二〇キロログラムを超え追加の五キロログラムごとに及びその端数につき
キロメートル	0.110	0.151	0.192	1.064	2.141	3.217	0.192
キロメートルまで	0.110	0.151	0.192	1.064	2.141	3.217	0.192
六〇〇キロメートル	0.110	0.151	0.192	1.064	2.141	3.217	0.192
六〇〇キロメートル	0.110	0.151	0.192	1.064	2.141	3.217	0.192

5 Les modifications des quotas parts territoriales d'arrivées selon le paragraphe 1 ne peuvent entrer en vigueur que le 1^{er} janvier. Pour être applicables, ces modifications doivent être notifiées quatre mois au moins avant, cette date au Bureau International qui les a en vigueur. Lorsque ces notifications intéressées au moins trois mois avant la date de leur entrée en vigueur, lorsque ces détails n'ont pas été observés, ces modifications n'entrent en vigueur que le 1^{er} janvier de l'année suivante.

Article 48
Quota part territoriale de transit

1 Les colis échangés entre deux Administrations ou entre deux bureaux du même pays au moyen de ces terres d'une ou de plusieurs autres Administrations sont soumis, au profit des pays des services participant à l'enlèvement territorial, aux quotas parts territoriales de transit ci-après:

Originaire de l'étranger	Quota part territoriale de transit							
	jusqu'à 1 kg	au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg	au-dessus de 3 jusqu'à 5 kg	au-dessus de 5 jusqu'à 10 kg	au-dessus de 10 jusqu'à 15 kg	au-dessus de 15 jusqu'à 20 kg	au-dessus de 20 jusqu'à 25 kg	au-dessus de 25 kg
Jusqu'à 500 km	0,20	0,30	0,40	1,07	2,14	3,21	5,36	6,43
Au-delà de 500 km	0,20	0,25	0,34	2,36	3,43	4,50	6,65	7,72
Jusqu'à 2000 km	0,30	1,01	1,60	3,50	5,10	6,70	8,30	9,90
Au-delà de 2000 km	0,10	0,23	0,46	0,70	1,27	1,70	2,27	2,84

トルを超え一、〇〇〇キロメートルまで	〇・三元	一・〇二	一・八〇	三・二〇	五・一九	七・三三	一・八三
一、〇〇〇キロメートルを超え二、〇〇〇キロメートルまで	〇・一〇	〇・三三	〇・五六	〇・七八	一・二二	一・七六	〇・二六

第五十四条3の規定に従って割当料金を割り当てる場合には、次の表に定めるガイドラインによることが勧奨される。

距離 階 段	縦越しの陸路割当料金(単位SDR)	
	小包一個(一キロログラムごと)	閉袋の総重量(一キロログラムごと)
六〇〇キロメートルまで	一・四七	〇・二〇
六〇〇キロメートルを超え一、〇〇〇キロメートルまで	二・〇九	〇・二九
一、〇〇〇キロメートルを超え二、〇〇〇キロメートルまで	二・八一	〇・三九

小包郵便物に関する約定

En cas d'attribution des quotes-parts conformément à l'article 54, paragraphe 3, les taux indicatifs suivants sont recommandés:

Evolution de distance		Quantité par territoire de transit	
		par cube	par kg de poids brut
Avant le 1 ^{er} Janv. 2001	0,75	0,25	0,25
Avant le 1 ^{er} Janv. 2003	0,85	0,35	0,35
Avant le 1 ^{er} Janv. 2005	0,95	0,45	0,45
Avant le 1 ^{er} Janv. 2007	1,05	0,55	0,55

小包郵便物に関する約定

トルまで		
二、〇〇〇キロメートルを超える追加の一、〇〇〇	〇・六五	〇・一〇
〇キロメートルごとに		

- 2 1に規定する各国は、各小包につき、継越しを行う小包の運送路の加重平均距離に対応する距離段階の継越しの陸路割当料金を請求することができる。加重平均距離は、国際事務局が計算する。
- 3 いずれかの港に到着しかつ当該いずれかの港から発送される閉袋及び開袋小包に関し、場合により倉庫に保管した後、仲介国の業務の行う継送（陸路区間のない継越し）については、1及び2の規定を適用する。
- 4 航空小包については、陸路の仲介運送が行われる場合にのみ仲介郵政庁の陸路割当料金を適用する。
- 5 もっとも、仲介郵政庁は、開袋継越航空小包につき、一個ごとに〇・三三SDRの単一の割当料金を請求することができる。
- 6 いずれかの国が、条約第三条の規定により、自国の業務の関与なしに他国の運送業務に対し自国の領域を通過することを認める場合には、このようにして送達される小包については、当該いずれかの国の郵政庁に対し、継越しの陸路割当料金を割り当てない。
- 7 1の表に定める陸路割当料金は、この約定に別段の定めがある場合を除くほか、差出国の郵政庁が負担する。

第四十九条 海路割当料金

2. Chacun des pays visés au paragraphe 1 est autorisé à réclamer pour chaque colis les quotes-parts territoriales de transit afférentes à l'échelon de distance correspondant à la distance moyenne pondérée de transport des colis dont il assure le transit. Cette distance est calculée par le Bureau International.
3. Le règlement, le cas échéant après outillage, par les services d'un pays intermédiaire des dépêches et des colis enregistrements et portails par un autre port terminal sous-jacents territoriaux est assujéti aux paragraphes 1 et 2.
4. S'agissant de colis-avion, la quote-part territoriale des Administrations intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis emprunte un transport territorial intermédiaire.
5. Cependant, en ce qui concerne les colis-avion en transit à découvert, les Administrations intermédiaires sont autorisées à réclamer une quote-part forfaitaire de 0.33 DTS par envoi.
6. Lorsqu'un pays admet que son territoire soit traversé par un service de transport étranger sous participation de ses services selon l'article 3 de la Convention, les colis ainsi acheminés ne peuvent pas être à l'attribution de la quote-part territoriale de transit à l'Administration postale en cause.
7. Les quotes-parts visées au paragraphe 1 sont à la charge de l'Administration du pays d'origine, à moins que le présent Arrangement ne prévoie des dérogations à ce principe.

Article 49
Quote-part maritime

- 1 小包の海路運送に参加する海運業務が属する国は、2の表に定める海路割当料金を請求することができる。これらの海路割当料金は、この約定に別段の定めがある場合を除くほか、差出国の郵政庁が負担する。
- 2 海路割当料金は、利用される各海運業務につき、次の表に従って計算する。

距離段階		重量級ごとの海路割当料金(単位SDR)						
(a) 海里に よる表示	(b) キロメートルによる表示(一海里を一・八五二キロメートルとする換算による。)	一キログラムまで	一キログラムを超え二キログラムまで	二キログラムを超え三キログラムまで	三キログラムを超え四キログラムまで	四キログラムを超え五キログラムまで	五キログラムを超え六キログラムまで	六キログラムを超え七キログラムまで
五〇〇海里まで	九二六キロメートルまで	〇・一六	〇・三九	〇・六九	一・二二	一・九六	二・七二	〇・五九
五〇〇海里を超え一、〇〇〇海里まで	九二六キロメートルを超え一、八五二キロメートルまで	〇・二〇	〇・四六	〇・八二	一・四四	二・三三	三・二七	〇・七八
一、〇〇〇海里を超え二、〇〇〇海里まで	一、八五二キロメートルを超え三、七〇四キロメートルまで	〇・二〇	〇・五二	〇・九五	一・六七	二・七二	三・七二	〇・九一
二、〇〇〇海里を超え三、〇〇〇海里まで	三、七〇四キロメートルを超え五、四〇八キロメートルまで	〇・二二	〇・五九	一・〇五	一・八六	三・〇二	四・一五	一・〇五

小包郵便物に関する約定

1. Chacun des pays dont les services participent au transport maritime de colis est autorisé à réclamer les quotes-parts maritimes visées dans le tableau qui figure au paragraphe 2. Ces quotes-parts sont à la charge de l'Administration du pays d'origine. A moins que le présent Arrangement ne prévoit des dérogations à ce principe.

2. Pour chaque service maritime emprunté, le quote-part maritime est calculé conformément aux indications du tableau ci-après.

Echelles de distance a) en milles b) en kilomètres	Quotes-part par poids								
	Janvier 1974 jusqu'à 5 kg								
Au-delà de 500 milles jusqu'à 500 milles	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15	0,15
Au-delà de 500 milles jusqu'à 1000 milles	0,18	0,20	0,20	0,20	0,20	0,20	0,20	0,20	0,20
Au-delà de 1000 milles jusqu'à 1500 milles	0,20	0,22	0,22	0,22	0,22	0,22	0,22	0,22	0,22
Au-delà de 1500 milles jusqu'à 2000 milles	0,22	0,24	0,24	0,24	0,24	0,24	0,24	0,24	0,24
Au-delà de 2000 milles jusqu'à 2500 milles	0,24	0,26	0,26	0,26	0,26	0,26	0,26	0,26	0,26
Au-delà de 2500 milles jusqu'à 3000 milles	0,26	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28	0,28
Au-delà de 3000 milles jusqu'à 3500 milles	0,28	0,30	0,30	0,30	0,30	0,30	0,30	0,30	0,30
Au-delà de 3500 milles jusqu'à 4000 milles	0,30	0,32	0,32	0,32	0,32	0,32	0,32	0,32	0,32
Au-delà de 4000 milles jusqu'à 4500 milles	0,32	0,34	0,34	0,34	0,34	0,34	0,34	0,34	0,34
Au-delà de 4500 milles jusqu'à 5000 milles	0,34	0,36	0,36	0,36	0,36	0,36	0,36	0,36	0,36
Au-delà de 5000 milles jusqu'à 5500 milles	0,36	0,38	0,38	0,38	0,38	0,38	0,38	0,38	0,38
Au-delà de 5500 milles jusqu'à 6000 milles	0,38	0,40	0,40	0,40	0,40	0,40	0,40	0,40	0,40
Au-delà de 6000 milles jusqu'à 6500 milles	0,40	0,42	0,42	0,42	0,42	0,42	0,42	0,42	0,42
Au-delà de 6500 milles jusqu'à 7000 milles	0,42	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44	0,44
Au-delà de 7000 milles jusqu'à 7500 milles	0,44	0,46	0,46	0,46	0,46	0,46	0,46	0,46	0,46
Au-delà de 7500 milles jusqu'à 8000 milles	0,46	0,48	0,48	0,48	0,48	0,48	0,48	0,48	0,48
Au-delà de 8000 milles jusqu'à 8500 milles	0,48	0,50	0,50	0,50	0,50	0,50	0,50	0,50	0,50
Au-delà de 8500 milles jusqu'à 9000 milles	0,50	0,52	0,52	0,52	0,52	0,52	0,52	0,52	0,52
Au-delà de 9000 milles jusqu'à 9500 milles	0,52	0,54	0,54	0,54	0,54	0,54	0,54	0,54	0,54
Au-delà de 9500 milles jusqu'à 10000 milles	0,54	0,56	0,56	0,56	0,56	0,56	0,56	0,56	0,56

小包郵便物に関する約定

○海里を超え え三〇〇	四キロメ トルを超え							
○海里まで	五、五五六 キロメ トルまで							
三、〇〇	五、五五	〇・二六	〇・六二	一・二二	一・九九	三・三三	四・四八	一・二四
○海里を超え え四、〇〇	六キロメ トルを超え							
○海里まで	七、四〇八 キロメ トルまで							
四、〇〇	七、四〇	〇・二六	〇・六五	一・二八	二・三三	三・四三	四・七七	一・二四
○海里を超え え五、〇〇	八キロメ トルを超え							
○海里まで	九、二六〇 キロメ トルまで							
五、〇〇	九、二六	〇・二九	〇・六九	一・二四	二・三三	三・五三	五・〇〇	一・三三
○海里を超え え六、〇〇	〇キロメ トルを超え							
○海里まで	一一、一一 二キロメ トルまで							
六、〇〇	一一、一	〇・二九	〇・七二	一・三三	二・三三	三・六六	五・三三	一・三七
○海里を超え え七、〇〇	二キロメ トルを超え							
○海里まで	え二、九 六四キロメ トルまで							
七、〇〇	二、九	〇・二九	〇・七五	一・三四	二・四二	三・九二	五・四二	一・四四
○海里を超え え八、〇〇	六四キロメ トルを超え							
○海里まで	え一四、八 一六キロメ トルまで							
八、〇〇	一四、八	〇・三三	〇・三三	〇・三三	〇・七	〇・一三	〇・一六	〇・三三
○海里を超え え一六、〇〇	一六キロメ トルを超え							
一〇〇〇〇	え一六、〇〇							

海里ごとに	一、八五二
キロメートルごとに	一、八五二

第五十四条3の規定に従って割当料金を割り当てる場合には、次の表に定めるガイドラインによるものが勧奨される。

距離	段階	海路割当料金 (単位SDR)	小包一個ごと 閉袋の総重量 一キログラム ごとに
(a) 海里による表示	(b) キロメートルによる表示 (一海里を一・八五二キロメートルとする換算による)		
五〇〇海里まで	九二六キロメートルまで	一・〇五	〇・一六
五〇〇海里を超え一、〇〇〇海里まで	九二六キロメートルを超え一、八五二キロメートルまで	一・二七	〇・二〇
一、〇〇〇海里を超え二、〇〇〇海里まで	一、八五二キロメートルを超え三、七〇四キロメートルまで	一・四四	〇・二〇
二、〇〇〇海里を超え三、〇〇〇海里まで	三、七〇四キロメートルを超え五、五五六キロメートルまで	一・六三	〇・二三
三、〇〇〇海里を超え四、〇〇〇海里まで	五、五五六キロメートルを超え七、四〇八キロメートルまで	一・七三	〇・二六
四、〇〇〇海里を超え五、〇〇〇海里まで	七、四〇八キロメートルを超え九、二六〇キロメートルまで	一・八六	〇・二六
五、〇〇〇海里を超え六、〇〇〇海里まで	九、二六〇キロメートルを超え一一、一一二キロメートルまで	一・九六	〇・二九
六、〇〇〇海里を超え七、〇〇〇海里まで	一一、一一二キロメートルを超え一二、九六四キロメートルまで	二・〇三	〇・二九

小包郵便物に関する約定

Précis d'allocation des quotas parts conformément à l'article 54, paragraphe 3, les taux indiqués suivants sont recommandés.

Estados de aduana	Clases de aduana	Quotas-part miembros por cede	por kg de peso bruto de despacho
a) República Argentina	b) República Argentina	015	015
Aduana de 500 pesos/1.000	Aduana de 500 pesos/1.000	1,95	6,16
Aduana de 1000 pesos/2.000	Aduana de 1000 pesos/2.000	1,27	5,26
Aduana de 2000 pesos/4.000	Aduana de 2000 pesos/4.000	1,44	5,29
Aduana de 3000 pesos/6.000	Aduana de 3000 pesos/6.000	1,43	5,25
Aduana de 4000 pesos/8.000	Aduana de 4000 pesos/8.000	1,72	5,25
Aduana de 5000 pesos/10.000	Aduana de 5000 pesos/10.000	1,46	5,29
Aduana de 6000 pesos/12.000	Aduana de 6000 pesos/12.000	1,48	5,29
Aduana de 7000 pesos/14.000	Aduana de 7000 pesos/14.000	2,02	5,29
Aduana de 8000 pesos/16.000	Aduana de 8000 pesos/16.000	2,09	5,29
Aduana de 9000 pesos/18.000	Aduana de 9000 pesos/18.000	0,97	5,29

小包郵便物に関する約定

七、〇〇〇海里を超え八、〇〇〇海里まで	で 一、二、九六四キロメートルを超え一四、八一六キロメートルまで	二・〇九	〇・二九
八、〇〇〇海里を超える追加の一、〇〇〇海里ごとに	一四、八一六キロメートルを超える追加の一、八五二キロメートルごとに	〇・〇七	〇・〇三

- 3 二国間で適用される海路割当料金の額を決定するために使用する距離段階は、必要があるときは、両国の港の間で運送される閉袋の重量に従って計算される加重平均距離を基礎として決定する。
- 4 同一国の二の港の間の小包の海路運送については、当該同一国の郵政庁が当該小包につき既に陸路運送に対する報酬を受領している場合には、2の表に定める海路割当料金を課することができない。
- 5 航空小包については、海路の仲介運送が行われる場合にのみ仲介郵政庁又は仲介業務の海路割当料金を適用する。この5の規定の適用上、差出国又は名あて国の行う海運業務は、仲介業務とみなす。

第五十条 海路割当料金の引上げ又は引下げ

- 1 郵政庁は、前条2の表に定める海路割当料金をその五十パーセントを限度として引き上げる権能を有する。郵政庁は、任意に、海路割当料金を引き下げることができる。
- 2 1に規定する引上げ及び引下げは、第四十七条5に定める

海路割当料金の引上げ又は引下げ

3. Le cas échéant, les déclarations de distance servant à déterminer le montant de la quote-part maritime à appliquer entre deux pays sont calculées sur la base d'une distance déterminée en fonction du tonnage des dépêches transportées entre les ports respectifs des deux pays.

4. Le transport maritime entre deux ports d'un même pays ne peut donner lieu à perception de la quote-part prévue au paragraphe 2 lorsque l'Administration de ce pays reçoit déjà, pour les mêmes colis, la rémunération afférente au transport territorial.

5. S'agissant de colis-avion la quote-part maritime des Administrations ou services intermédiaires n'est applicable que dans le cas où le colis comporte un transport maritime intermédiaire; tout service maritime assuré par le pays d'origine ou de destination est considéré à cet effet comme service interne.

Article 50
Réduction ou majoration de la quote-part maritime

1. Les Administrations ont la faculté de majorer de 50 pour cent au maximum la quote-part maritime fixée à l'article 49, paragraphe 2. Par contre, elles peuvent la réduire à leur gré.

2. Cette faculté est subordonnée aux conditions fixées à l'article 47, paragraphe 5.

要件に従って行う。

3 1に規定する引上げは、海路運送を行う業務の属する国から発出する小包についても適用する。その適用は、いずれかの国と当該いずれかの国が国際関係を処理する地域との間又はこれらの地域の間においては、任意とする。

第五十一条 送達線路の予測不能の変更に伴う新たな割当料金の適用

郵政庁は、不可抗力又は他の予測不能の事情により、陸路又は海路による運送に係る追加の費用を生じさせる新たな送達線路を自国内で差し出される小包の運送に利用しなければならぬ場合には、自国経由の継越しにより小包閉袋又は開袋小包を送達する他のすべての郵政庁に対し、その旨を直ちに電信その他の適当な電気通信手段によって通知する。継越しを行う当該郵政庁は、その通知の発送の日の後五日目の日から、新たな運送路に係る陸路及び海路の割当料金を差出郵政庁に対する勘定に含めることができる。

第五十二条 航空運送料の基本料金率及び計算

1 航空運送に関する勘定の郵政庁間の決済について適用する基本料金率は、総重量一キログラム距離一キロメートルごとに最高限千分の〇・五六八SDRとする。キログラムの端数については、基本料金率を比例的に適用する。

小包郵便物に関する約定

航空運送
料の基本
料金率及
び計算

送達線路
の予測不
能の変更
に伴う新
たな割当
料金の適
用

3 En cas de majoration, celle-ci doit aussi s'appliquer aux colis originaires du pays dont dépendent les services qui effectuent le transport maritime; toutefois, cette obligation ne s'applique qu'aux relations entre un pays et les territoires dont il assure les relations internationales ou aux relations entre ces territoires.

Article 51
Application de nouvelles quotités par suite de modifications imprévisibles d'acheminement

Lorsque, pour des raisons de force majeure ou à cause d'un autre événement imprévisible, une Administration est contrainte d'utiliser, pour le transport de ses propres colis, une nouvelle voie d'acheminement qui occasionne des frais supplémentaires de transport territorial ou maritime, elle se réserve le droit d'augmenter, par mesure d'équité, le tarif applicable aux colis de son pays, à l'égard des colis appartenant à d'autres pays, en tenant par son pays. A partir du cinquième jour suivant le jour de l'expédition de cette information, l'Administration intéressée est autorisée à mettre en compte à l'Administration d'origine les quotités par territoires et maritimes qui corres-pendent au nouveau parcours.

Article 52
Taux de base et calcul des frais de transport aérien

1. Le taux de base à appliquer au règlement des comptes entre Administrations au titre des transports aériens est fixé à 0,568 millième de UFR, au maximum, par kilogramme de poids brut et par kilomètre; ce taux est appliqué proportionnellement aux fractions de kilogramme.

- 2 航空小包閉袋の航空運送料は、1に定める基本料金率、条約の施行規則第二百二十五条1(b)の航空郵便距離表に掲げるキロメートルによる距離及び当該閉袋の総重量により計算する。
- 3 開袋継越航空小包の航空運送について仲介郵政庁に支払う運送料は、原則として1に定めるところに準じて計算する。この場合において、使用する重量の単位は、各名あて国につき二分の一キログラムとし、当該小包の名あて国の領域が二以上の寄港地を有する線路によって連絡されているときは、運送料は、各寄港地において取り卸す開袋継越航空小包の重量に従って決定される加重平均料金率を基礎として計算する。支払われる運送料は、小包一個ごとに計算するものとし、各小包の重量の単位は、二分の一キログラムとし、二分の一キログラムに満たない数は、切り上げる。
- 4 名あて郵政庁は、自国内で航空小包の航空運送を行う場合には、これに利用する運送路の加重平均距離が三百キロメートルを超えることを条件として、当該運送に係る追加の費用の償還を請求する権利を有する。当該費用は、外国から到着するすべての航空閉袋につき、当該航空閉袋に包有される小包が航空路によって継送されるか継送されないかを問わず、均一とする。
- 5 4の費用は、一国にあてたすべての航空小包につき、名あて国内における航空小包の航空運送のための実際の支払料金率から当該小包につき平面路による運送とした場合に適用する料金率を差し引いたもの(1に定める基本料金率の最高限

2 Les frais de transport aérien relatifs aux dépêches de colis-avion sont calculés d'après le taux de base effectif visé au paragraphe 1 et les distances kilométriques mentionnées dans la liste des distances aéro-postales prévue à l'article 225, paragraphe 1, lettre b) du Règlement d'exécution de la Convention, d'une part, et, d'autre part, d'après le poids brut des dépêches.

3 Les frais dus à l'Administration intermédiaire au titre du transport aérien des colis-avion à découvrir sont fixés en principe comme il est indiqué au paragraphe 1, mais par demi-kilogramme pour chaque pays de destination. Toutefois, lorsque le territoire du pays de destination de ces colis est desservi par une ou plusieurs lignes comportant plusieurs escales sur ce territoire, les frais de transport sont calculés sur la base d'un taux moyen pondéré, déterminé en fonction du poids des colis débarqués à chaque escale. Les frais à payer sont calculés colis par colis, le poids de chacun étant arrondi au demi-kilogramme immédiatement supérieur.

4 Chaque Administration de destination qui assure le transport aérien des colis-avion à l'intérieur de son pays a droit au remboursement des coûts supplémentaires occasionnés par ce transport aérien. Cette indemnité est pondérée par la distance moyenne pondérée de 300 km. Ces frais doivent être uniformes pour tous les dépêches provenant de l'étranger, que les colis-avions soient rattachés ou non par voie aérienne.

5 Les frais visés au paragraphe 4 sont fixés sous forme d'un prix unitaire, calculé, pour tous les colis-avion à destination de ce pays, à la base d'un type de transport aérien de colis-avion dans le pays de destination, moins les frais de transport aérien de surface, sans pouvoir dépasser le taux maximal prévu au paragraphe 1, et d'après la distance moyenne pondérée des parcours effectués par les colis-avion du service international sur le réseau aérien intérieur. La distance moyenne pondérée est calculée par le Bureau international en fonction du poids brut de toutes les dépêches de colis-avion arrivant au pays de destination, y compris les colis-avion qui ne sont pas rattachés par voie aérienne à l'intérieur de ce pays.

度を超えるものであつてはならない。)及び内国航空線路網において国際業務の航空小包に利用される運送路の加重平均距離を基礎として計算する単一料金として定める。当該加重平均距離は、名あて国に到着するすべての航空小包閉袋(名あて国内で航空路によつて継送されない航空小包を含む。)の総重量に従つて国際事務局が計算する。

6 第四十七条5の規定は、4の費用の償還を請求する権利を行使する場合においても適用があるものとする。

7 二以上の異なる航空業務によつて引き続き運送される航空小包の同一空港における積換えは、無報酬で行う。

8 次の運送については、継越しの陸路割当料金を課さない。

- (a) 同一都市の二の空港の間における航空閉袋の積換運送
- (b) 航空閉袋の継送のためのいずれかの都市の空港と当該都市にある倉庫との間における当該航空閉袋の往路及び復路の運送

第五十三条 亡失し又は損傷した航空小包の航空運送料

航空小包が航空機の事故その他航空運送企業が責任を負うこととなる事由によつて亡失し又は損傷した場合には、差出郵政庁は、利用していた航空便の行程のいずれの部分についても、当該航空小包の航空運送料の支払を免除される。

亡失又は
損傷した
航空小包
の航空運
送料

小包郵便物に関する約定

6. Le droit au remboursement des frais visés au paragraphe 4 est subordonné aux conditions fixées à l'article 47, paragraphe 5.

7. Le transbordement en cours de route, dans un même aéroport, des colis-avion qui empruntent successivement plusieurs services aériens distincts se fait sans rémunération.

8. Aucune quote-part territoriale de transit n'est due pour :

a) le transbordement des dépêches-avion entre deux aéroports desservant une même ville;

b) le transport de ces dépêches entre un aéroport desservant une ville et un aéroport situé dans cette même ville et le retour de ces mêmes dépêches en vue de leur réacheminement.

Article 53
Frais de transport aérien des colis-avion perdus ou détruits

En cas de perte ou de destruction des colis-avion par suite d'un accident survenu à l'aéroport ou de toute autre cause engageant la responsabilité de l'entreprise de transport aérien, l'Administration d'origine est exonérée de tout paiement, pour quelque partie que ce soit du trajet de la ligne empruntée, au titre du transport aérien des colis-avion perdus ou détruits.

第二章 割当料金の割当て

第五十四条 一般原則

- 1 割当料金は、原則として小包一個ごとに関係郵政庁に割り当てる。
- 2 もっとも、差出郵政庁は、閉袋運送の場合には、重量級ごとに一括して割当料金を割り当てることにつき、名あて郵政庁と取決めを行うことができる。
- 3 差出郵政庁は、また、閉袋運送の場合には、陸路及び海路の割当料金に基づき小包の個数又は閉袋のキログラムによる総重量に従って計算する金額を名あて郵政庁及び場合により仲介郵政庁に割り当てることにつき、これらの郵政庁と取決めを行うことができる。

第五十五条 業務小包及び捕虜・被抑留文民小包

業務小包及び捕虜・被抑留文民小包については、航空小包に適用される航空運送料を除くほか、割当料金の割当てを行わない。

第五編 雑則

第五十六条 条約の適用

Chapitre II
Attribution des quotes parts

Article 54
Principe général

1. L'attribution des quotes parts aux Administrations intéressées est effectuée, en principe, par colis.
2. Toutefois, dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut s'entendre avec l'Administration de destination en vue de l'attribution des quotes parts globalement par coupure de poids.

3. Toujours dans le cas de transmission par dépêches directes, l'Administration d'origine peut convenir avec l'Administration de destination et, éventuellement, avec les Administrations intermédiaires de les créditer de sommes calculées par colis ou par kilogramme de poids brut des dépêches sur la base des quotes parts territoriales et maritimes.

Article 55
Colis de service. Colis de prisonniers de guerre et d'internés civils

Les colis de service et les colis de prisonniers de guerre et d'internés civils ne donnent lieu à l'attribution d'aucune quote-part, exception faite des frais de transport aérien applicables aux colis avariés.

Titre V
Dispositions diverses

Article 56
Application de la Convention

条約の規定は、この約定に明文の定めのない事項について適用し、又は準用する。

第五十七条 この約定及びこの約定の施行規則に関する議案の承認の条件

1 この約定及びこの約定の施行規則に関する議案であつて大会議に提出されたものは、実施されるためには、この約定の締約国である加盟国であつて出席しかつ投票するものの過半数による議決で承認されなければならない。投票の際には、この約定の締約国である加盟国であつて大会議に代表を出しているものの半数以上が出席していなければならない。

2 この約定の施行規則に関する議案であつて、大会議が執行理事会にその決定を付託したものと及び大会議から大会議までの間に提出されたものは、実施されるためには、この約定の締約国である執行理事会の理事国の過半数による議決で承認されなければならない。

3 この約定に関する議案であつて大会議から大会議までの間に提出されたものは、実施されるためには、次の数の賛成票を得なければならない。

(a) 規定の追加又はこの約定及びこの約定の最終議定書の諸条の規定の実質的な改正に関する議案については、投票の総数

(b) 次の議案については、投票の過半数

一 この約定及びこの約定の最終議定書の規定の解釈に関

小包郵便物に関する約定

La Convention est applicable, le cas échéant, par analogie, en tout ce qui n'est pas expressément réglé par le présent Arrangement.

Article 57
Conditions d'approbation des propositions concernant le présent Arrangement et son Règlement d'exécution

1. Pour devenir exécutoires, les propositions soumises au Congrès et relatives au présent Arrangement et à son Règlement doivent être approuvées par la majorité des Pays-membres présents et votant qui sont parties à l'Arrangement. La moitié au moins de ces Pays-membres représentés au Congrès doivent être présents au moment du vote.

2. Pour devenir exécutoires, les propositions relatives au Règlement d'exécution du présent Arrangement qui ont été renvoyées par le Congrès au Conseil exécutif pour décision ou qui sont introduites entre deux Congrès doivent être approuvées par la majorité des membres du Conseil exécutif qui sont parties à cet Arrangement.

3. Pour devenir exécutoires, les propositions introduites entre deux Congrès et relatives au présent Arrangement doivent réunir:

a) l'unanimité des suffrages, si elles ont pour objet soit l'addition de nouvelles dispositions, soit la modification de fond des articles du présent Arrangement et de son Protocole final;

b) la majorité des suffrages, si elles ont pour objet:

1° l'interprétation des dispositions du présent Arrangement et de son Protocole final;

小包郵便物に関する約定

する議案

二 一に規定する文書の規定の編集上の改正に関する議案

第五十八条 この約定の締約国でない国から発出し又はこれらに於てた小包

1 この約定の締約国の郵政庁であつて締約国でない国の郵政庁と小包の交換を行うものは、当該締約国でない国の郵政庁の反対がない限り、すべての締約国の郵政庁に対し当該締約国でない国の郵政庁との関係を利用することを認める。

2 この約定の締約国でない国から発出し又はこれらに於てた小包は、締約国の陸運業務、海運業務又は航空業務による継越しについては、陸路及び海路の割当料金並びに航空運送料に関する限り、締約国間で交換される小包とみなす。損害が締約国の業務において生じたことが立証され、かつ、賠償金が締約国内で差出人（第四十条8の規定が適用される場合には、受取人）に支払われる場合の責任に関しても、同様とする。

第六編 最終規定

第五十九条 この約定の効力発生及び有効期間

この約定は、千九百九十一年一月一日に効力を生じ、次回の大会議の文書の効力発生の時まで効力を有する。

2° des modifications dont le redactionnel a apporter aux Actes énumérés au chiffre 1°.

Article 58
Colis à destination ou en provenance de pays ne participant pas à l'Arrangement

1. Les Administrations des pays participant au présent Arrangement qui entièrement un échange de colis avec les Administrations de pays non participants admettent, sans opposition de ces dernières, les Administrations de tous les pays participants à profiter de ces relations.

2. Pour le transit par les services terrestres, maritimes et aériens des pays participant à l'Arrangement, les colis échangés entre un pays participant et un pays non participant sont assurés, quand au moment de l'échange, ils sont en provenance d'un pays non participant sans avertissement, aux colis échangés entre les pays participants. Il en est de même des transports responsables, chaque fois qu'il est établi que le dommage est survenu dans le service d'un des pays participants et lorsque l'indemnité doit être versée dans un pays participant soit à l'expéditeur, soit, en cas de duplication de l'article 40, paragraphe 8, au destinataire.

Titre VI

Dispositions finales

Article 59
Mise à exécution et durée de l'Arrangement

Le présent Arrangement sera mis à exécution le 1er Janvier 1891 et demeurera en vigueur jusqu'à la mise à exécution des Actes du prochain Congrès.

以上の証拠として、締約国政府の全権委員は、国際事務局長に寄託されるこの約定の本書一通に署名した。大会議開催国の政府は、その謄本一通を各締約国に送付する。

千九百八十九年十二月十四日にワシントンで作成した。

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des Gouvernements des pays contractants ont signé le présent Arrangement en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur général du Bureau International. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Washington, le 14 décembre 1989.

第二条 継越しの例外的陸路割当料金

次の表に掲げる郵政庁は、暫定的に、次の表に規定する継越しの例外的陸路割当料金を課することができる。この割当料金は、約定第四十八条1の表の継越しの陸路割当料金に加算する。

番号	課する郵政庁	例外的陸路割当料金 (単位SDR)
1	アフガニスタン	一・五〇四・一九六
2	アメリカ合衆国	二・四四五
3	アルゼンティン	二・一九六
4	オーストラリア	二・〇七〇・〇七〇
5	バハマ	〇・七四〇
6	バングラデシュ	〇・八八〇・〇九一
7	バルバドス	〇・八二〇・〇八七
8	ベルギー	〇・三三三・〇四九
9	ベネチア	三・〇一三・八七五
10	ペナン	〇・一〇〇・三三三
11	ポリヴィア	〇・三三三・〇四九
12	ボツワナ	〇・三三三・〇四九
13	ブラジル	一・三三三・二六二
14	ブルネイ・ダルサラーム	〇・元
15	ブルガリア人民共和国	〇・三三三・〇六五
16	中央アフリカ	〇・〇〇〇・〇四九
17	チリ	一・三三三・二六二
18	中華人民共和国	一・三三三・二六二
19	サイプレス	〇・三三三・二六二
20	コンゴ人民共和国	〇・三三三・二六二

小包郵便物に関する約定

Article II
Quotes parts territoriales de transit exceptionnelles

A titre provisoire, les Administrations figurant au tableau ci-après sont autorisées à percevoir les quotes parts territoriales de transit exceptionnelles indiquées dans ce tableau et qui s'ajoutent aux quotes parts de transit visées à l'article 40, paragraphe 1.

No.	Administrations autorisées pour les colis des employés de poste et autres	Montant de la quote part territoriale de transit exceptionnel							
		jusqu'à 1 kg	de 1 kg à 5 kg	de 5 kg à 10 kg	de 10 kg à 15 kg	de 15 kg à 20 kg	de 20 kg à 30 kg	de 30 kg à 40 kg	de 40 kg à 50 kg
1	Algerie	1775	1775	1775	1775	1775	1775	1775	1775
2	Arabie Saoudite	184	184	348	348	348	487	588	588
3	Australie	625	625	131	131	131	131	337	337
4	Autriche	879	879	680	680	145	310	310	379
5	Bahamas	645	645	042	042	042	042	130	130
6	Banladesh	121	121	127	127	127	127	138	138
7	Barbade	042	042	040	040	040	040	112	112
8	Belgique	520	520	349	349	497	497	717	717
9	Belize	030	030	049	049	049	047	136	136
10	Birmanie	030	030	046	046	055	055	136	136
11	Bolivie	131	131	131	131	131	131	131	131
12	Bosnie Herzégovine	131	131	241	241	327	327	433	433
13	Bhoutan	039	039	046	046	137	137	241	241
14	Burkina Faso	039	039	046	046	137	137	241	241
15	Burundi	039	039	046	046	137	137	241	241
16	Chili	131	131	131	131	131	131	131	131
17	Chine (République populaire)	131	131	131	131	131	131	131	131
18	Chypre	042	042	131	131	212	212	435	435
19	Colombie	042	042	048	048	131	131	327	327
20	Costa Rica	042	042	048	048	131	131	327	327
21	Cuba (République)	131	131	131	131	131	131	131	131
22	Dominique	131	131	131	131	131	131	131	131
23	Émirats Arabes Unis	131	131	131	131	131	131	131	131
24	États-Unis	048	048	048	048	138	138	138	138
25	Égypte	048	048	048	048	138	138	138	138
26	Émirats Arabes Unis	048	048	048	048	138	138	138	138
27	Equateur	048	048	131	131	131	131	131	131
28	Espagne	048	048	131	131	131	131	131	131
29	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
30	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
31	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
32	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
33	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
34	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
35	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
36	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
37	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
38	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
39	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
40	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
41	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
42	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
43	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
44	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
45	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
46	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
47	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
48	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
49	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131
50	États-Unis	048	048	131	131	131	131	131	131

76	75	74	73	72	71	70	69	68	67	66	65	64	63	62	61	60	59	58
ソロモン諸島	三・〇二	三・五九	三・八七	四・九五	六・四七	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二	二二
セイシェル	一・〇八	一・九六	二・〇七	二・五九	三・七四	四・五一												
シエラ・レオネ	〇・四九	〇・六五	〇・八二	〇・九一														
シンガポール	〇・三三	〇・三九	〇・五九	〇・六五														
スリダン	一・三三	一・九六	二・六二	三・二七														
スリ・ランカ	〇・九八	一・三二	一・九六	二・六二														
シリア・アラブ共和国	〇・五九	〇・九八	一・三二	一・六二	一・九六	二・二九												
タンザニア連合共和国	〇・九八	一・三二	一・六二	二・二九														
タイ	一・四一	一・八〇	二・二二	二・六二														
トリニダード・トバゴ	〇・五九	〇・八二	〇・九八	一・一三	一・二六	一・四一												
トルコ	一・六三	一・六三	一・六三	一・六三	一・六三	一・六三												
トゥヴァル	一・〇八	一・九六	二・〇七	二・五九	三・七四	四・五一												
ソヴィエト社会主義共和国連邦																		
同連邦のヨーロッパ地域経由	〇・五九	一・四〇	二・五五	四・五二	七・五八	一〇・二二												
同連邦のアジア地域経由	一・六七	三・九九	七・三三	一二・九二	二〇・七九	二九・一七												
同連邦のヨーロッパ地域及び アジア地域経由	二・一六	五・〇六	九・三三	一六・五三	二七・三三	四一・七三												
ヴェネズエラ	〇・四九	〇・九八	一・四七	二・二二	二・九四	三・九二												
イエメン民主人民共和国	一・三三	一・三三	一・九六	二・六二	三・二八	三・九三												
ユーゴスラヴィア	〇・元	〇・三九	〇・六五	〇・七二	一・一八	一・〇四												
ザンビア	〇・三三	〇・五九	〇・九八	一・九六	三・二七	三・九二												
ジンバブエ	一・三三	一・六三	二・七四	三・六六	五・〇八	五・七〇												

第三条 継越小包の運送路の加重平均距離

約定第四十八条2後段の規定は、白ロシア、ブルガリア人民共和国、キューバ、モンゴル人民共和国、ポーランド人民共和国、チェコスロヴァキア、ウクライナ及びソヴィエト社会主義共和国連邦については、これらの国が請求する場合に限り、適用する。

小包郵便物に関する約定

Article III
Distance moyenne pondérée de transport des colis en transit

L'article 48, paragraphe 2, dernier phrase, ne s'applique aux pays suivants qu'à leur demande: Bulgarie, République Populaire de Cuba, République Populaire de Mongolie (Rép. Pop. Mongole), République Populaire de Pologne, République Populaire de Roumanie, République Populaire de Tchécoslovaquie, République Populaire d'Union des Républiques Socialistes Soviétiques.

第四条 海路割当料金

ドイツ連邦共和国、アメリカ合衆国、アルゼンティン、オーストラリア、バハマ、バハレーン、バングラデシュ、バルバドス、ベルギー、ベリーズ、ブラジル、ブルネイ・ダルサラーム、カナダ、チリ、サイプラス、コモロ、コンゴ人民共和国、ジブティ、ドミニカ、アラブ首長国連邦、スペイン、フィンランド、フランス、ガボン、ガンビア、グレート・ブリテン及び北アイルランド連合王国、連合王国の海外領土、ギリシャ、グレナダ、ガイアナ、インド、イタリア、ジャマイカ、日本国、ケニア、キリバス、マレーシア、マダガスカル、マルタ、モリシヤス、ナイジェリア、ノールウェー、オマーン、ウガンダ、パキスタン、パプア・ニューギニア、オランダ、ポルトガル、カタール、セント・クリストファー・ネイビス、セント・ルシア、セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島、ソロモン諸島、セイシエル、シエラ・レオーネ、シンガポール、スウェーデン、タンザニア連合共和国、タイ、トリニダッド・トバゴ、トウヴァル、ヴァヌアツ、イエメン民主人民共和国及びザンビアは、約定第四十九条及び第五十条の規定による海路割当料金をその五十パーセントを限度として引き上げる権利を留保する。

第五条 平均割当料金の決定

アメリカ合衆国は、約定第五十四条3及び約定の施行規則第

Article IV Quotes-partis maritimes

L'Australie, le Royaume-Uni, l'Argentine, l'Autriche, les Bahamas, Bahreïn, le Bangladesh, le Barbade, le Belize, le Brésil, le Brunei Darussalam, le Canada, le Chili, Chypre, les Comores, le Congo (Rép. pop.), Djibouti, la Dominique, les Émirats arabes unis, l'Espagne, la Finlande, la France, le Gabon, la Gambie, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, les Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni, la Grèce, Grenade, la Guyane, l'Italie, le Japon, le Kenya, Kiribati, la Malaisie, Madagascar, Malie, Maurice, le Négerin, la Norvège, Oman, l'Ouganda, le Pakistan, la Papouasie - Nouvelle-Guinée, les Pays-Bas, le Portugal, Qatar, Saint-Cristophe-et-Névise, la République centrafricaine, le Royaume-Uni de Saint-Helène, Ascension et Tristan da Cunha, le Sénégal, le Soudan, la Tanzanie (Rép. pop.), le Trinité-et-Tobago, Tuvalu, Vanuatu, le Yémen (Rép. dém. pop.) et la Zambie se réservent le droit de majorer de 50 pour cent au maximum les quotes-partis maritimes prévues aux articles 49 et 50.

Article V Etablissement des quotes-partis moyennes

Par référence à l'article 54, paragraphe 3, de l'Arrangement et de l'article 190, paragraphe 2, du Règlement, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à établir des quotes-partis territoriales et mari-

百五十条2の規定にかかわらず、すべての郵政庁から受領する小包の重量の分布に基づき、一キログラムごとの平均陸路割当料金及び平均海路割当料金を定めることができる。

第六条 追加割当料金

1 コルシカ、フランスの海外県及び海外領土、マイヨット並びにサン・ピエール・エ・ミクロンにあってた小包であつて平路面路又は航空路によつて送達されるものに対しては、フランスの到着の陸路割当料金に等しい額を最高限度とする到着の陸路割当料金を課する。これらの小包がフランス本土を經由して送達される場合には、更に次の追加の割当料金及び運送料を課する。

(a) 平路面路小包

一 フランスの継越しの陸路割当料金

二 フランス本土とコルシカ、海外県、海外領土、マイヨット又はサン・ピエール・エ・ミクロンとの間の距離段階に対応するフランスの海路割当料金

(b) 航空小包

一 開袋継越小包につき、フランスの継越しの陸路割当料金

二 フランス本土とコルシカ、海外県、海外領土、マイヨット又はサン・ピエール・エ・ミクロンとの間の航空郵便距離に対応する航空運送料

2 イラク・シリア砂漠横断自動車業務によつて運送される小

小包郵便物に関する約定

lures moyennes par kilogramme en se fondant sur la répartition en poids des colis reçus de toutes les Administrations.

Article VI Groques-partis supplémentaires

1. Tout colis acheminé par voie de surface ou par voie aérienne à destination de la Corse, des Départements français d'outre-mer, des Territoires français d'outre-mer et des Collectivités de Mayotte et Saint-Pierre et Miquelon est assujéti à une quote-part territoriale d'arréte égale, au maximum, à la quote-part française correspondante. Lorsqu'un tel colis est acheminé en transit par la France continentale, il donne lieu, en outre, à la perception des quotes-parts et frais supplémentaires suivants:

a) colis voie de surface:

1° la quote-part territoriale de transit française;

2° la quote-part maritime française correspondant à l'écart de distance séparant la France continentale de chacun des Départements, Territoires et Collectivités en cause;

b) colis avion

1° la quote-part territoriale de transit française pour les colis en transit à découvert;

2° les frais de transport aérien correspondant à la distance aéroportale séparant la France continentale de chacun des Départements, Territoires et Collectivités en cause.

2. Tout colis empruntant les services automobiles transfrontalières Iran-Syrie donne lieu à la perception d'une quote-part supplémentaire spéciale ainsi fixée:

包に対しては、次の表に定める特別追加割当料金を課する。

重 量 級	追加割当料金 (単位 S D R)
一キログラムまで	〇・一六
一キログラムを超え二キログラムまで	〇・四九
二キログラムを超え五キログラムまで	〇・八一
五キログラムを超え一〇キログラムまで	一・六二
一〇キログラムを超え一五キログラムまで	二・四五
一五キログラムを超え二〇キログラムまで	三・二七

3 エジプト・アラブ共和国及びスーダン共和国の郵政庁は、シヤラール(エジプト)とワディ・ハルファ(スーダン)との間でナセル湖を経由して継越運送される小包に対しては、約定第四十八条1の表の継越しの陸路割当料金に加えて一個ごとに〇・六五 S D R の追加割当料金を課することができ

る。
4 デンマークを経由してフェロー諸島に送達される小包に対しては、次の追加割当料金を課する。

- (a) 平面路小包
- 一 デンマークの継越しの陸路割当料金
 - 二 デンマークとフェロー諸島との間の距離段階に対応するデンマークの海路割当料金
- (b) 航空小包
- デンマークとフェロー諸島との間の航空郵便距離に対応する航空運送料

5 チリの郵政庁は、イースター島にあてた小包に対しては、重量一キログラムごとに最高限二・六一 S D R の追加割当料

Coûture de poids	Quotient parts supplémentaires	Coûture de poids	Quotient parts supplémentaires
1	2	1	2
kg	DTRS	kg	DTRS
jusqu'à 1	0,16	au-dessus de 0 jusqu'à 10	1,62
au-dessus de 1 jusqu'à 2	0,49	au-dessus de 10 jusqu'à 20	2,57
au-dessus de 2 jusqu'à 5	0,81		

3. Les Administrations postales de la République arabe d'Égypte et de la République du Soudan, par l'intermédiaire de leurs bureaux postaux supplémentaires de SDR DTS en sus des quotients parts territoriales de l'article 48, conviennent de transporter, par le canal de Suez, les colis en transit par le lac Nasser entre le Soudan (Égypte) et Wadi Halfa (Soudan).

4. Tout colis acheminé en transit entre le Danemark et les îles Féroé donne lieu à la perception des quotients parts supplémentaires suivants:

- a) colis - voie de surface:
- 1° la quote-part territoriale de transit danoise;
 - 2° la quote-part maritime danoise correspondant à l'échelon de distance séparent le Danemark et les îles Féroé;
- b) colis - avion
- les frais de transport aérien correspondant à la distance aéroport-aéroport séparant le Danemark et les îles Féroé.

5. L'Administration postale du Chili est autorisée à percevoir une quote-part supplémentaire de 2,61 DTS par kilogramme au maximum pour le transport des colis destinés à l'île de Pâques.

金を課することができる。

6 ポルトガル本土を經由してマデイラ自治地域及びアゾレス自治地域に平面路又は航空路によって送達される小包に対しては、次の追加割当料金及び追加航空運送料を課する。

(a) 平面路小包

一 ポルトガルの継越しの陸路割当料金

二 ポルトガル本土と当該各自治地域との間の距離段階に対応するポルトガルの海路割当料金

(b) 航空小包

一 ポルトガルの継越しの陸路割当料金

二 ポルトガル本土と当該各自治地域との間の航空郵便距離に対応する航空運送料

7 スペイン本土を經由してグラン・カナリア県及びテネリフェ県にあてて送達される小包に対しては、所要の到着の陸路割当料金のほかに、次の追加割当料金を課する。

(a) 平面路小包

一 スペインの継越しの陸路割当料金

二 千海里を超え二千海里までの距離段階に対応するスペインの海路割当料金

(b) 航空小包

スペイン本土と当該各県との間の航空郵便距離に対応する航空運送料

第七条 特別料金率

小包郵便物に関する約定

6. Tout colis acheminé par voie de surface ou par voie aérienne, en transit entre le Portugal continental et les régions autonomes de Madère et Açores, donne lieu à la perception des quotes-parts et des frais supplémentaires suivants:

a) colis route de surface:

1° la quote-part territoriale de transit portugaise;

2° la quote-part maritime portugaise correspondant à l'échelon de distance séparant le Portugal continental de chacune des régions autonomes en cause;

b) colis avion

1° la quote-part territoriale de transit portugaise;

2° les frais de transport aérien correspondant à la distance aéroportuelle entre le Portugal continental et chacune des régions autonomes en question.

7. Los colis adresados a las provincias insulares de Grande Canaria et Tenerife, acheminados en tránsito por España continental, darán lugar a la percepción, outre la quote-part territorial de derechos correspondiente, a los quotes-parts suplementarios siguientes:

a) colis route de surface:

1° la quote-part territoriale de transit espagnole;

2° la quote-part maritime espagnole correspondant a la distance de 1000 a 2000 miles marins;

b) colis avion

1° les frais de transport aérien correspondant à la distance aéroportuelle entre l'Espagne continentale et chacune des provinces insulaires considérées.

Article VII
Tarifs spéciaux

特別料金率

- 1 ベルギー、フランス及びノールウェーの郵政庁は、航空小包に対し、平路面路小包に対する陸路割当料金よりも高い額の陸路割当料金を課する権能を有する。
- 2 レバノンの郵政庁は、重量一キログラムまでの小包に対し、重量一キログラムを超え三キログラムまでの小包に適用する料金を課することができる。
- 3 パナマ共和国の郵政庁は、航空路によって継越運送される平路面路小包(SAL)に対しては、重量一キログラムごとに〇・二〇SDRを課することができる。

第八条 追加料金

郵政庁は、自国の追加料金をその業務の運用の費用に関連させるために必要である場合には、例外的に、約定第十条から第十三条まで及び第十五条に定める最高限度額を超える追加料金を適用することができる。もっとも、差出人への返送(約定第三十条3(b)又は転送(約定第三十二条6(c))の場合には、徴収される料金の額は、約定に定める金額を超えてはならない。この条の規定の適用を希望する郵政庁は、できる限り速やかにその旨を国際事務局に通報する。

第九条 誤って引き受けられた小包の取扱

白ロシア、ブルガリア人民共和国、キューバ、朝鮮民主主義人民共和国、ウクライナ及びソヴェイエト社会主義共和国連邦は、

1. Les Administrations de Belgique, de France et de Norvège ont la faculté de percevoir pour les colis-avion des quotas parts territoriales plus élevées que pour les colis de surface.

2. L'Administration du Liban est autorisée à percevoir pour les colis jusqu'à 1 kilogramme la taxe applicable aux colis au-dessus de 1 jusqu'à 3 kg.

3. L'Administration du Panama (Rép.) est autorisée à percevoir 0.20 DTS par kilogramme pour les colis de surface transportés par voie aérienne (S.A.L.) en transit.

Article VIII
Taxes supplémentaires

A titre exceptionnel, les Administrations sont autorisées à dégresser les limites supérieures des taxes supplémentaires indiquées aux articles 10 à 13 et 15, si cela est nécessaire pour mettre ces taxes en rapport avec les coûts d'exploitation et les coûts de retour, en cas de retour à l'origine, des colis aériens de plus de 30 kg. Toutefois, les taxes ne peuvent dépasser les taux fixés dans l'Annexe I. Les Administrations désireuses d'appliquer cette disposition doivent en informer le Bureau International dès que possible.

Article IX
Traitement des colis admis à tort

La Biélorussie, la Bulgarie (Rép. pop.), Cuba, la Rép. dém. de Corée, l'Ukraine et l'Union des Républiques socialistes soviétiques se réservent le droit de ne fournir les renseignements sur les raisons de la saisie d'un colis postal ou d'une partie de son contenu que dans les limites des informations provenant des autorités douanières et selon leur législation intérieure.

誤って引
き受けら
れた小包

追加料金

税関当局から得る情報の範囲内でない限り、また、自国の法令に基づかない限り、小包又はその内容品の一部の差押えの理由に関する情報を提供しない権利を留保する。

第十条 取戻し及びあて名の変更又は訂正

コスタ・リカ、エル・サルヴァドル、エクアドル、パナマ共和国及びヴェネズエラは、受取人が通関を請求した後に小包を返送することは自国の税関規則に抵触するため、約定第三十八条の規定にかかわらず、その返送をしないことを認められる。

第十一条 禁制

1 カナダの郵政庁は、自己の規則が約定第二十条(b)の規定に抵触するため、同条(b)に規定する貴重品を包有する保険付小包を受領しないことを認められる。

2 レパノンの郵政庁は、例外的に、硬貨、紙幣、各種の持参人私有価値証券、旅行小切手、加工した又は加工していない白金、金又は銀、珠玉その他の貴重品を包有する小包並びに液体、液化しやすい物、ガラス製品及びこれと同様の物品並びにぜい弱な物品を包有する小包を認めない。同郵政庁は、約定第四十条、第四十一条及び第四十三条の規定を遵守する義務を負わない。

第十二条 責任の原則に対する例外

小包郵便物に関する約定

Article X
Retrait, Modification ou correction d'adresse

Par dérogation à l'article 98, le Costa-Rica, El Salvador, l'Equateur, le Panama (Rép.) et le Venezuela sont autorisés à ne pas renvoyer les colis postaux après que le destinataire en a demandé le dédouanement, étant donné que leur législation douanière s'y oppose.

Article XI
Interdictions

1. L'Administration postale du Canada est autorisée à ne pas accepter de colis avec valeur déclarée contenant les objets précieux visés à l'article 20, lettre b), étant donné que sa réglementation intérieure s'y oppose.

2. A titre exceptionnel, l'Administration postale du Liban n'accepte pas les colis contenant des pièces de monnaie ou des billes de monnaie, ou toute valeur au porteur, des bijoux de valeur au platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierres précieuses et d'autres objets précieux, ou quel qu'en soit le contenu, des liquides et des éléments facilement inflammables ou des objets en verre ou similaires en Égypte. Elle n'est pas tenue par les dispositions de l'article 40, y compris pour les cas énoncés dans les articles 41 et 43.

Article XII
Exceptions au principe de la responsabilité

責任の原則に対する例外

ボリヴィア、イラク共和国、スーダン共和国、イエメン民主人民共和国及びザイル共和国は、自国に於てられた小包であつて液体、液化しやすい物、ガラス製品及びこれと同様の弱い弱な物品並びに死滅しやすい又は変敗しやすい物品を包有するものの損傷については、約定第四十条の規定にかかわらず、賠償金を支払わないことを認められる。

第十三条 損害賠償

損害賠償

1 アメリカ合衆国、アンゴラ、バハマ、バルバドス、ベリーズ、ボリヴィア、ボツワナ、ブルネイ・ダルサラーム、カナダ、ドミニカ共和国、ドミニカ、エル・サルヴァドル、フィジー、ガンビア、グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国の海外領土であつてその法令が約定第四十条の規定に合致しないもの、グレナダ、グアテマラ、ガイアナ、キリバス、レソト、マラウイ、マルタ、モリシヤス、ナウル、ナイジェリア、ウガンダ、パプア・ニューギニア、セント・クリストファー・ネイヴィース、セント・ルシア、セント・ヴィンセント及びグレナディーン諸島、ソロモン諸島、セイシェル、シエラ・レオーネ、スワジランド、トリニダッド・トバゴ、ザンビア及びジンバブエは、自国の業務において亡失し又はその内容品が盗取され若しくは損傷した保険付きとされない小包については、同条の規定にかかわらず、損害に係る賠償金を支払わない権能を有する。

2 アメリカ合衆国は、約定第四十条8の規定にかかわらず、

1^{er} dérogation à l'article 40, la Bolivie, la République d'Iraq, la République du Soudan, la République démocratique populaire du Yémen et la République du Zaïre sont autorisées à ne payer aucune indemnité pour l'avarie des colis originaires de tous les pays à destination de la Bolivie, de l'Iraq, du Soudan, du Yémen (Rép. dém. pop.) ou du Zaïre et contenant des liquides et des corps facilement liquéfiables, des objets en verre et des articles de même nature fragile ou périssable.

Article XIII Dédommagement

1. Par dérogation à l'article 40, l'Amérique (États-Unis), l'Angole, les Bahamas, la Barbade, le Belize, la Bolivie, le Botswana, le Brunel Darussalam, le Canada, la Dominique (Rép.), la Dominique, El Salvador, les Fidji, la Gambie, ceux des Territoires d'outre-mer dépendant du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord dont la réglementation intérieure s'y oppose, Grenade, la Guinée-Bissau, le Guyane, Kiribati, le Lesotho, le Malawi, Malte, Maurice, Namibie, le Nigeria, l'Ouganda, la Papouasie - Nouvelle-Guinée, Saint-Christophe-et-Nevis, Sainte-Lucie, le Sénégal, les Seychelles, le Soudan, les Seychelles, la Sierra Leone, le Swaziland, la Trinité-et-Tobago, la Zambie et le Zimbabwe ont la faculté de ne pas payer une indemnité de dédommagement pour les colis sans valeur déclarée perdus, spoliés ou avariés dans leur service.

2. Par dérogation à l'article 40, paragraphe 8, l'Amérique (États-Unis) est autorisée à maintenir

保険付小包を受取人に配達した後においても、当該小包に対する差出人の損害賠償の権利を存続させることを認められる。もつとも、差出人がその権利を受取人のために放棄する場合は、この限りでない。

3 ブラジルの郵政庁は、損傷の場合の責任（約定第四十一条及び第四十三条に規定する責任を含む。）については、約定第四十条の規定を適用しないことを認められる。

4 アメリカ合衆国は、仲介郵政庁となる場合において、開袋又は閉袋により運送される保険付小包の亡失、盗取又は損傷が生じたときは、他の郵政庁に対して損害に係る賠償金を支払わないことを認められる。

第十四条 賠償金の支払

アンゴラ、ギニア、レバノン及びモリタニア・イスラム共和国の郵政庁は、約定第四十四条4の規定に関し、調査請求を受けた事項を三箇月以内に最終的に解決することについては、遵守の義務を負わないものとし、また、三箇月の期間を経過した後これらの郵政庁に代わって他のいずれかの郵政庁が権利者に対して賠償を行うことも認めない。

第十五条 郵政庁の免責

ネパールの郵政庁は、約定第四十一条1(b)の規定を適用しないことを認められる。

小包郵便物に関する約定

sur le droit de l'expéditeur à un dédommagement pour les colis avec valeur déclarée après livraison au destinataire, sauf si l'expéditeur renonce à son droit en faveur du destinataire.

3. L'Administration postale du Brésil est autorisée à ne pas appliquer l'article 40 en ce qui concerne la responsabilité en cas d'avarie, y compris les cas visés aux articles 41 et 43.

4. Lorsqu'elle agit à titre d'Administration intermédiaire, l'Amérique (Brésil-Unis) est autorisée à ne pas payer d'indemnité de dédommagement aux autres Administrations en cas de perte, de spoliation ou d'avarie des colis avec valeur déclarée transmis à découvert ou expédiés dans des dépêches closes.

Article XIV
Paiement de l'indemnité

Les Administrations postales de l'Angola, de la Guinée, du Liban et de la Mauritanie (Rép. Islamique) ne sont pas tenues d'observer l'article 44, paragraphe 4, de l'Arrangement pour ce qui est de donner une solution définitive à une réclamation dans le délai de trois mois. Elles n'acceptent pas, en outre, que l'ayant droit soit désintéressé, pour son compte, par une autre Administration à l'expiration du délai précité.

Article XV
Non-responsabilité de l'Administration postale

L'Administration postale du Népal est autorisée à ne pas appliquer l'article 41, paragraphe 1, lettre b).

第十六条 受取通知

受取通知

カナダの郵政庁は、その内国制度において小包に対する受取通知の業務を行っていないため、約定第二十八条の規定を適用しないことを認められる。

以上の証拠として、下名の全権委員は、これらの規定が約定中にある場合と同一の効力及び同一の価値を有するものとしてこの最終議定書を作成し、国際事務局長に寄託される本書一通に署名した。大会議開催国の政府は、その謄本一通を各締約国に送付する。

千九百八十九年十二月十四日にワシントンで作成した。

Article XVI
Avis de réception

L'Administration postale du Canada est autorisée à ne pas appliquer l'article 28, étant donné qu'elle n'offre pas le service d'avis de réception pour les colis dans son régime intérieur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessous ont dressé le présent Protocole, qui aura la même force et la même valeur que si ses dispositions étaient inscrites dans le texte même de l'Arrangement auquel il se rapporte, et ils l'ont signé en un exemplaire qui est déposé auprès du Directeur Général du Bureau International. Une copie en sera remise à chaque Partie par le Gouvernement du pays siège du Congrès.

Fait à Washington, le 14 décembre 1889.

(参考)

この条約は、旧約定（昭和六十一年多数国間条約集参照）に代わり新たに作成されたもので、締約国の間における小包郵便物の交換を規律するものである。